Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Józef przyszedł do domu, złożyli mu (tam), w domu, dar, który mieli w ręku, i pokłonili mu się\* do ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Józef przybył do domu, przekazali mu swój dar i pokłonili mu się aż do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Józef wszedł do domu, przynieśli mu dar, który *mieli* ze sobą w tym domu, i pokłonili mu się aż do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wszedł Józef w dom, przynieśli mu podarek, który mieli w rękach swych w domu onym, i kłaniali mu się aż do ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszedł tedy Jozef do domu swego i ofiarowali mu dary trzymając w rękach swoich i pokłonili się mu aż do ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Józef przyszedł do domu, oni, trzymając w rękach dary, które dla niego przynieśli, pokłonili się mu do ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Józef przyszedł do domu, złożyli mu dar, który mieli z sobą, i pokłonili mu się do ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Józef przyszedł do domu, przekazali mu dary, które mieli ze sobą, i pokłonili się do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Józef wszedł do domu, oni złożyli mu dary, które mieli ze sobą i oddali mu pokłon aż do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Józef przyszedł do domu, złożyli mu dary, które mieli ze sobą, kłaniając mu się do samej ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef przyszedł do domu i przynieśli mu do domu dar, który mieli. I pokłonili mu się do ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійшов же Йосиф до хати, і принесли йому до хати дари, які мали в своїх руках, і поклонилися йому лицем до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Josef przyszedł do domu, przynieśli mu do mieszkania dary, które były w ich rękach oraz pokłonili mu się do ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Józef wszedł do domu, przynieśli mu do domu dar, który był w ich ręku, i padli przed nim twarzami do ziemi. |

1. 1) Klk Mss G Vg dod.: twarzami. [↑](#footnote-ref-2)